

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja, JAHWE, jestem twym Bogiem* z ziemi egipskiej i Boga** poza Mną znać nie miałeś, bo oprócz Mnie nie ma Wybawcy!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem od czasów ziemi egipskiej, Boga poza Mną znać nie miałeś, bo oprócz Mnie nie ma Wybawcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ja jestem JAHWE, twój Bóg, <i>od wyjścia</i> z ziemi Egiptu, a nie będziesz znał <i>innego</i> Boga oprócz mnie. I nie ma <i>innego</i> zbawiciela oprócz mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyżem Ja jest Pan, Bóg twój, od wyjścia z ziemi Egipskiej; a Boga oprócz mnie nie poznałeś, i nie masz zbawiciela oprócz mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam JAHWE Bóg twój z ziemi Egipskiej, a Boga prócz mnie nie będziesz znał i zbawiciela nie masz oprócz mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A to Ja jestem Pan, Bóg twój, od ziemi egipskiej, innego Boga poza Mną nie znasz, nie ma prócz Mnie wybawcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ja, Pan, jestem twoim Bogiem od wyjścia z ziemi egipskiej, a Boga oprócz mnie nie powinienes znać i poza mną nie ma zbawiciela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, od wyjścia z ziemi egipskiej. Poza Mną nie będziesz znał innego Boga – nie ma oprócz Mnie wybawcy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ale Ja jestem JAHWE, twój Bóg, od wyjścia z ziemi egipskiej. Nie będziesz znał innego Boga oprócz Mnie, poza Mną nie ma innego Zbawcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Ja, Jahwe, jestem twym Bogiem już od [wyjścia z] ziemi egipskiej; nie będziesz znał innego Boga prócz mnie, innego Zbawcy poza mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж твій Господь Бог, що скріплюю небо і будую землю, Якого руки створили все небесне військо, і Я тобі їх не показав, щоб за ними ходити. І Я вивів тебе з єгипетської землі. І не знатимеш Бога за винятком Мене, і немає того, що спасає, за винятком Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg od ziemi Micraim; nie powinienes uznawać boga oprócz Mnie, gdyż oprócz Mnie nie ma zbawcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz ja jestem JAHWE, wasz Bóg – już od ziemi egipskiej – i nie było Boga oprócz mnie, którego znaliście; i oprócz mnie nie ma wybawcy.

¹⁾ G wtrąca: który utwierdził niebo i stworzył ziemię, którego ręce stworzyły cały zastęp nieba, lecz nie wskazałem ich tobie, abyś szedł za nimi, lecz to ja wyprowadziłem cię, στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε.

²⁾ Lub: bogów.

³⁾ <x>290 43:11</x>